

No. 49819*

**Republic of Korea
and
Cambodia**

Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Kingdom of Cambodia on visa exemption for diplomatic and official/service passport holders. Phnom Penh, 20 November 2006

Entry into force: *20 December 2006, in accordance with article 8*

Authentic texts: *English, Khmer and Korean*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 6 July 2012*

* *No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**République de Corée
et
Cambodge**

Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement du Royaume du Cambodge relatif à l'exemption de visas pour les titulaires de passeports diplomatiques et officiels/de service. Phnom Penh, 20 novembre 2006

Entrée en vigueur : *20 décembre 2006, conformément à l'article 8*

Textes authentiques : *anglais, khmer et coréen*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *République de Corée, 6 juillet 2012*

* *Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA
AND
THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF CAMBODIA
ON VISA EXEMPTION FOR DIPLOMATIC AND
OFFICIAL/SERVICE PASSPORT HOLDERS**

The Government of the Republic of Korea and the Government of the Kingdom of Cambodia (hereinafter referred to as the "Parties");

Desiring to further promoting friendly relations between the two countries and facilitating the travel for the mission of diplomatic and official/service passport holders of the two countries;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

Nationals of the Republic of Korea and the Kingdom of Cambodia holding valid diplomatic or official/service passports shall be permitted to enter into or exit from the territory of the State of the other Party through their respective international point of entry without visas.

ARTICLE 2

Nationals referred to in Article 1 shall be permitted to enter and stay in the territory of the State of the other Party for a period not exceeding sixty (60) days from the date of entry.

ARTICLE 3

Members of diplomatic missions, consular posts or international organizations, as well as their family members, shall be permitted to enter and stay in the territory of the State of the other Party for a period not exceeding sixty (60) days without necessity of obtaining a visa. Such period of stay shall, upon the request of either Party's diplomatic mission, be extended until the end of their assignment.

ARTICLE 4

1. The exemption of visa requirements mentioned in Article 1 shall include the exemption of the requirement of an exit permit or transit visa.

2. If a national of the State of one Party loses his/her passport in the territory of the State of the other Party, the diplomatic mission shall inform the other Party. When the diplomatic mission issues a fresh passport or travel document, it shall inform the other Party.

ARTICLE 5

The Parties shall reserve the right to prevent the entry or shorten or terminate the duration of stay of nationals of the State of the other Party if such nationals are considered unacceptable or *persona non grata*.

ARTICLE 6

The Parties shall proceed to an exchange of their respective valid passport specimens through diplomatic channels within thirty (30) days after the signing of this Agreement. Any Party modifying its passports shall present a specimen of the new passport to the other Party within thirty (30) days prior to its use.

ARTICLE 7

For the reasons of public order, security or health, either Party may temporarily suspend the application of this Agreement in whole or in part. Such suspension shall be notified thirty (30) days in advance to the other Party through diplomatic channels. In the emergency cases, such suspension shall be notified to the other Party within seventy-two (72) hours in advance through diplomatic channels.

ARTICLE 8

This Agreement shall enter into force thirty (30) days following its signature. It shall remain in force unless either Party notifies the other Party in writing through diplomatic channels of its intention to suspend or to terminate it. It shall cease to be effective ninety (90) days after the date of notification.

ARTICLE 9

This Agreement may be amended by mutual consent. Any difference or dispute arising out of the implementation of this Agreement shall be settled amicably through consultation or negotiation between the Parties.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Government, have signed this Agreement.

Done at Phnom Penh, on this 20th day of November 2006, in Korean, Khmer, and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF KOREA



FOR THE GOVERNMENT OF
THE KINGDOM OF CAMBODIA



[KHMER TEXT – TEXTE KHMER]

កិច្ចព្រមព្រៀង

រវាង

រដ្ឋាភិបាលនៃសាធារណរដ្ឋកម្ពុជា

និង

រដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា

ស្តីពី

ការលើកលែងទិដ្ឋាការសំរាប់អ្នកកាន់លិខិតឆ្លងដែនការទូត និងដូចការ

រដ្ឋាភិបាលនៃសាធារណរដ្ឋកម្ពុជា និងរដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា ចាប់ពីពេលនេះតទៅ ហៅថា "ភាគី"

ដោយមានបំណងជំរុញទំនាក់ទំនងជាមិត្តភាពរវាងប្រទេសទាំងពីរឱ្យកាន់តែប្រសើរ និងសំរួលការ ធ្វើដំណើររបស់អ្នកកាន់លិខិតឆ្លងដែនការទូត និងផ្លូវការនៃប្រទេសទាំងពីរ

បានព្រមព្រៀងដូចតទៅ :

មាត្រា ១

ពលរដ្ឋនៃសាធារណរដ្ឋកម្ពុជា និងព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា ដែលកាន់លិខិតឆ្លងដែនការទូត និងផ្លូវការ មានសុពលភាពត្រូវបានអនុញ្ញាតឱ្យចេញ-ចូលទឹកដីនៃភាគីនីមួយៗតាមប្រកាសអន្តរជាតិដោយមិនមានទិដ្ឋាការ ។

មាត្រា ២

ពលរដ្ឋដូចមានចែងក្នុងមាត្រា ១ ខាងលើត្រូវបានអនុញ្ញាតឱ្យចូល និងស្នាក់នៅក្នុងទឹកដីនៃភាគីម្ខាង ទៀត ក្នុងរយៈពេលមិនលើសពី ៦០ ថ្ងៃ គិតពីថ្ងៃចូល ។

មាត្រា ៣

សមាជិកនៃបេសកកម្មការទូត និងកុងស៊ុល ឬអង្គការអន្តរជាតិប្រទេសទាំងសមាជិកគ្រួសារក្នុងចន្លក ត្រូវបានអនុញ្ញាតឱ្យចូល និងស្នាក់នៅក្នុងទឹកដីនៃភាគីនីមួយៗ ក្នុងរយៈពេលមិនលើសពី ៦០ ថ្ងៃ ដោយ មិនចាំបាច់មានទិដ្ឋាការ ។ តាមសំណើរបស់ស្ថានទូតភាគីនីមួយៗ រយៈពេលស្នាក់នៅនេះអាចត្រូវបាន ពន្យាររហូតដល់ចប់ អាណត្តិបេសកកម្ម ។

មាត្រា ៤

- ១. ការលើកលែងទិដ្ឋាការដែលមានចែងក្នុងមាត្រា ១ ត្រូវរាប់បញ្ចូលទាំងការលើកលែងទិដ្ឋាការចេញ រឺ ឆ្លងកាត់ ។

២. ប្រសិនបើលទ្ធផលការពិនិត្យភាគីនីមួយៗ បាត់បង់លិខិតឆ្លងដែនរបស់ខ្លួននៅក្នុងទឹកដីនៃភាគីម្ខាងទៀត ស្ថានបេសកកម្មការទូតត្រូវជូនដំណឹងទៅរដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះ ។ ពេលដែលស្ថានបេសកកម្មការទូតចេញលិខិត ឆ្លងដែនថ្មី វិបកសារធ្វើដំណើរឱ្យពេលវេលានោះ ស្ថានបេសកកម្មការទូតត្រូវជូនដំណឹងទៅអាជ្ញាធរ ពាក់ព័ន្ធនៃរដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះ ។

មាត្រា ៥

ភាគីនីមួយៗរក្សាសិទ្ធក្នុងការរាយការណ៍ដល់មិនឱ្យចូល កាត់បន្ថយ រឺក៏បញ្ឈប់ការស្នាក់នៅរបស់ ពលរដ្ឋនៃភាគីម្ខាងទៀត ប្រសិនបើពលរដ្ឋនោះត្រូវបានគេចាត់ទុកថាមិនអាចទទួលយកបាន រឺពុំត្រូវបាន ស្នាក់នៅ ។

មាត្រា ៦

ភាគីទាំងសងខាងត្រូវធ្វើការផ្លាស់ប្តូរគំរូលិខិតឆ្លងដែនទៅវិញទៅមកតាមរយៈផ្លូវការទូតក្នុងរយៈពេល ៣០ ថ្ងៃ បន្ទាប់ពីការចុះហត្ថលេខាលើកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ។ បើសិនភាគីណាមួយកែប្រែលិខិតឆ្លងដែនរបស់ ខ្លួនភាគីនោះត្រូវបង្ហាញគំរូលិខិតឆ្លងដែនថ្មីទៅភាគីម្ខាងទៀតក្នុងរយៈពេល ៣០ ថ្ងៃចុះពេលប្រើប្រាស់ ។

មាត្រា ៧

ទាក់ទងដល់បញ្ហាសន្តិសុខ សណ្តាប់ធ្នាប់សាធារណៈ វិសុខភាព ភាគីនីមួយៗអាចផ្អាកជាបណ្តោះ អាសន្ននូវការអនុវត្តកិច្ចព្រមព្រៀងនេះទាំងស្រុង រឺដោយផ្នែកខ្លះ ។ ការផ្អាកនេះត្រូវជូនដំណឹងជាបន្ទាន់ទៅ ភាគីម្ខាងទៀតតាមផ្លូវការទូតឱ្យបានមុន ៣០ ថ្ងៃ ។ ក្នុងករណីបញ្ឈប់ ការផ្អាកនេះត្រូវជូនដំណឹងទៅភាគី ម្ខាងទៀតរយៈពេល ៧២ ម៉ោង តាមផ្លូវការទូត ។

មាត្រា ៨

កិច្ចព្រមព្រៀងនេះនឹងចូលជាធរមាន ៣០ ថ្ងៃ បន្ទាប់ពីថ្ងៃចុះហត្ថលេខា ។ កិច្ចព្រមព្រៀងនេះត្រូវ ស្ថិតនៅជាធរមាន ប្រសិនបើភាគីណាមួយមិនបានជូនដំណឹងទៅភាគីម្ខាងទៀតជាលាយលក្ខណ៍អក្សរតាម ផ្លូវការទូតពីការផ្អាក រឺ បញ្ឈប់កិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ។ កិច្ចព្រមព្រៀងនេះត្រូវអស់សុពលភាពរយៈពេល ៩០ ថ្ងៃ បន្ទាប់ពីកាលបរិច្ឆេទនៃការជូនដំណឹង ។

មាត្រា ៩

កិច្ចព្រមព្រៀងនេះអាចធ្វើវិសោធនកម្ម ដោយមានការព្រមព្រៀងគ្នាទៅវិញទៅមក ។ រាល់វិវាទ ទាំងឡាយដែលទាក់ទងទៅនឹងការអនុវត្តកិច្ចព្រមព្រៀងនេះត្រូវដោះស្រាយដោយសន្តិវិធីតាមការចរចាប្តូរ យោបល់ទៅវិញទៅមករវាងភាគីទាំងពីរ ។

ដើម្បីជាសក្ខីភាព ហត្ថលេខីខាងក្រោមនេះ ដោយមានការអនុញ្ញាតិគ្រឹះការពីរដ្ឋាភិបាលរៀងៗខ្លួន
បានចុះហត្ថលេខាលើកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ។

ធ្វើនៅភ្នំពេញ ថ្ងៃទី ២០ ខែវិច្ឆិកា ឆ្នាំ ២០០៦ ជាភាសាកូរ៉េ ខ្មែរ និងអង់គ្លេស ដែលអត្ថបទនីមួយៗ
មានតំលៃស្មើគ្នា ។ ក្នុងករណីមានការបកស្រាយខុសគ្នា អត្ថបទជាភាសាអង់គ្លេសត្រូវយកជាឯកសារគោល ។

៤. រដ្ឋាភិបាលខ្មែរ
សាធារណរដ្ឋកូរ៉េ



៤. រដ្ឋាភិបាលខ្មែរ
ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា



[KOREAN TEXT – TEXTE CORÉEN]

**대한민국 정부와 캄보디아왕국 정부 간의
외교관 및 관용 여권 소지자에 대한 사증면제에 관한 협정**

대한민국 정부와 캄보디아왕국 정부(이하 “당사자”라 한다)는,

양국간 우호관계를 더욱 증진하고 양국의 외교관 및 관용 여권 소지자의 업무상 여행을 용이하게 하기를 희망하여,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조

유효한 외교관 또는 관용 여권을 소지한 대한민국과 캄보디아왕국 국민은 사증 없이 각자의 국제 입국 지점을 통하여 다른 쪽 당사국에서 입국하고 출국하는 것이 허용된다.

제 2 조

제1조에 언급된 국민은 입국일로부터 60일을 초과하지 아니하는 기간 동안 다른 쪽 당사국의 영역에 입국하고 체류하는 것이 허용된다.

제 3 조

외교공관, 영사관 또는 국제기구의 직원과 그 가족원은 사증을 취득할 필요 없이 60일을 초과하지 아니하는 기간 동안 다른 쪽 당사국의 영역에 입국하고 체류하는 것이 허용된다. 그러한 체류 기간은 어느 당사자의 외교공관의 요청으로 그들 임무 종료시까지 연장된다.

제 4 조

1. 제1조에 언급된 사증 요건의 면제는 출국 허가 또는 통과 사증 면제를 포함한다.

2. 어느 한쪽 당사국의 국민이 다른 쪽 당사국의 영역에서 그 여권을 분실할 경우, 외교공관은 다른 쪽 당사자에게 통보한다. 외교공관이 신규 여권 또는 여행 문서를 발급할 경우, 다른 쪽 당사자에게 통보한다.

제 5 조

당사자는 어느 한쪽 당사국의 국민이 수용 불가능하거나 기피인물일 경우, 그러한 국민의 체류 기간을 단축 또는 중단시키거나 입국을 금지할 권리를 갖는다.

제 6 조

당사자는 이 협정 서명 후 30일 이내에 외교경로를 통하여 유효한 여권 견본 교환을 진행한다. 자국의 여권을 수정하는 한쪽 당사자는 그 사용에 앞서 30일 이전에 신규 여권의 견본을 다른 쪽 당사자에게 제공한다.

제 7 조

공공질서·안보 또는 보건을 이유로 각 당사자는 이 협정의 적용을 전부 또는 부분적으로 잠정 정지시킬 수 있다. 그러한 정지는 다른 쪽 당사자에게 외교경로를 통하여 30일 전에 통고된다. 긴급한 경우에는 그러한 정지는 외교경로를 통하여 미리 72시간 이전에 다른 쪽 당사자에게 통고한다.

제 8 조

이 협정은 서명일로부터 30일 후에 발효한다. 이 협정은 한 쪽 당사자가 다른 쪽 당사자에게 외교경로를 통해 서면으로 중단 또는 종료시키려는 의도를 통고하지 아니하는 한 유효하다. 이 협정은 종료 통고일로부터 90일 후에 효력이 중단된다.

제 9 조

이 협정은 상호 동의를 통하여 개정될 수 있다. 이 협정의 이행으로부터 발생하는 차이 또는 분쟁은 당사자 간의 협의 또는 협상을 통하여 우호적으로 해결한다.

이상의 증거로, 아래 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당하게 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

2006년 11월 20일 프놈펜에서 동등하게 정본인 한국어·크메르어 및 영어로 각 2부를 작성하였다. 해석상의 차이가 있는 경우에는 영어본이 우선한다.

대한민국 정부를 대표하여



캄보디아왕국 정부를 대표하여

